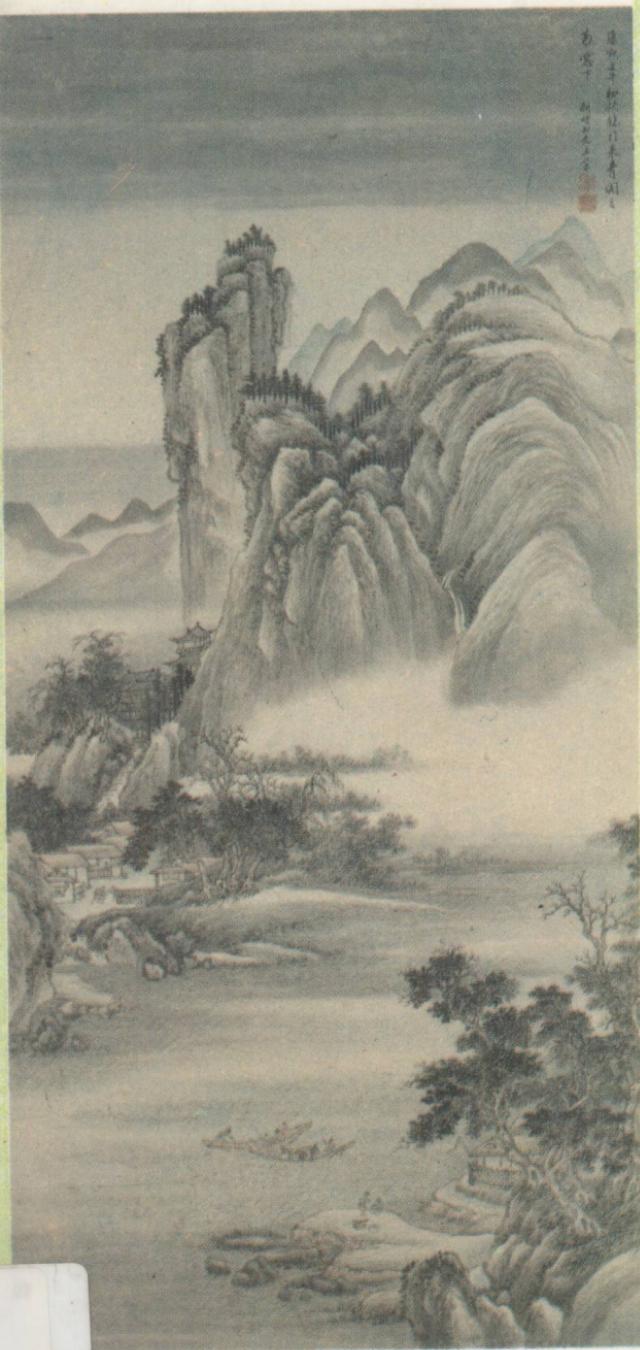


中国古代名著今译丛书

晏子春秋译注

□殷义祥 译注



中国古代名著今译丛书

晏子春秋译注

□殷义祥 译注

吉林文史出版社



(吉)新登字07号

晏子春秋译注

殷义祥 译注

责任编辑：赵洪林

封面设计：余力

吉林文史出版社出版发行 850×1168 毫米 32 开本 13.5 印张 5 插页 320 千字

(长春市斯大林大街副 136 号) 1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 1 次印刷

印数：1—9 000 册 定价：21.50 元

长春市第九印刷厂印刷 ISBN 7---80626---071---4/I·4

前　　言

《晏子春秋》是一部记载晏子历史故事和传闻轶事的古籍。现今的《晏子春秋》传本，是西汉学者刘向整理而成的，全书共八篇二百一十五章。在刘向整理本流行以前，有不少《晏子》的传本。刘向在《晏子叙录》中说得明白：

所校中书《晏子》十一篇，臣向谨与长社尉臣参校讎，太史书五篇，臣向书一篇，参书十三篇，凡中外书三十篇，为八百三十八章。除复重二十二篇六百三十八章，定著八篇二百一十五章。外书无有三十六章，中书无有七十一章，中外皆有以相定。

这就是刘向校定整理时所见到的《晏子》传本的情况。另外，司马迁在《史记·管晏列传》中也说道：“其书世多有，故不论，论其轶事。”司马迁所“论”的“轶事”，一是“荐御者为大夫”，一是“脱越石父于缧绁”，这说明司马迁所见到的《晏子》，并没有这两则故事，因而把它说成是“轶事”。然而现今的传本却有这两个故事，可见这是刘向根据别种本子编入的。这些都说明了在汉代刘向定本之前，是有多种《晏子》的传本的。

后人说《晏子春秋》是一部伪书，是汉以后好事者的伪托，实际是不确的。晏子是齐国继管仲之后的一位重要的政治家，著名的贤相，他的言论行事，自当有人记录，或是他的宾客，或是当时的史官。晏子死后，有人把这些记录和有关他的传闻轶事，收集整理，著录成书，也是当然的。《晏子》原书，当就是这样而成

的，成书时代当在战国之世。不过秦火之后，原书散佚很多，进入汉代，藏书者多有传本，实际是原书的残本，刘向校书时，就是根据这些众多的《晏子》传本（残本）整理而成现今的传本的。

《晏子春秋》是一部重要的先秦古籍。它以短篇故事的形式记述了晏子的思想言行，是了解、认识和研究晏子的不可缺少的宝贵资料，具有很大的史料价值。

晏子，名婴，字仲，谥平，齐国莱地夷维（今山东高密）人，先后事齐厉公、灵公、庄公、景公四朝，并在齐景公时为国相，是继管仲之后的齐国的重要政治家和思想家。但是，他在政治上却是落后的、保守的。晏子所处的时代，正是中国社会处于大变革的时期，这个变革就是中国封建领主制向中国封建地主制转化。但是，作为一位政治家和思想家的晏子，在这新旧交替的历史大变革时期，并不是站在新兴的封建地主力量的一边，为它摇旗呐喊，推波助澜，而是站在领主贵族的立场上，反对这场变革，害怕这场变革，千方百计地为垂死的旧制度、旧势力出谋划策，寻求出路。当时田氏田无宇是齐国向封建地主转化的新兴力量的代表，他在经济、政治上进行了一些改革，减轻了对农奴的剥削，获得了广大民众的拥护，大得民心，致使齐国出现了“政去公室，民思田氏”的政治局面。面对这种局面，晏子忧心忡忡，倍感忧虑。《内篇·问下》“晋叔向问齐国若何？晏子对以齐德衰，民归田氏”章，就充分表现出这种情绪。文中写道：

晏子聘于晋，叔向从之宴，相与语。叔向曰：“齐其何如？”晏子对曰：“此季世也，吾弗知，齐其为田氏乎！”叔向曰：“何谓也？”晏子曰：“公弃其民，而归于田氏。齐旧四量：豆、区、釜、钟，四升为豆，各自其四，以登于釜，釜十则钟。田氏三量，皆登一焉，钟乃巨矣。以家量贷，以公量收之。山木如市，弗加于山，鱼

盐蜃蛤，弗加于海。民叁其力，二入于公，而衣食其一；公积朽蠹，而老少冻馁；国之都市，屡贱而踊贵；民入痛疾，或燠休之。昔者，殷人诛杀不当，僇民无时，文王慈惠殷众，收恤无主，是故天下归之，民无私与，维德之授。今公室骄暴，而田氏慈惠，其爱之如父母，而归之如流水，欲无获民，将焉避之。”

从这里我们可以清楚地看出晏子对“公弃其民，而归于田氏”的深深忧虑和恐惧，对本阶级的前途和命运的沮丧与绝望。

作为一位政治家，晏子奉行西周以来传统的礼治政治，强调以礼治国。晏子崇尚礼治，固然反映出他主张德治的一面，但也应该看到，他提倡礼，也是扼制新兴力量的一种手段，希冀用礼来收拾人心，来限制田氏力量的迅速发展，来维护旧的制度，旧的统治。如在《外篇第七·第十五章》，当谈到田氏将取代齐国的时候，景公问他怎么办，他就毫不犹豫地回答说：“维礼可以已之，其在礼也，家施不在国，民不懈，货不移，工贾不变，士不滥，官不滔，大夫不收公利。”很明显，他是欲借助礼来维护旧的统治秩序，政治目的是非常明确的。

晏子在政治上是落后的，保守的，但是也应该看到他的另一面，这就是他的一些具体政治措施，在客观上还是符合人民利益的，对人民还是有好处的。例如，他针对统治阶级的穷奢极欲、籍重狱多，提出的薄敛省刑、宽政惠民等主张，反对统治者对人民的恣意掠夺和杀戮，这无疑对减轻人民群众负担，保障人民生命财产是有好处的，这反映出晏子的仁政思想和人道主义精神。

晏子的仁政思想，是基于对民众力量的认识。晏子特别重视民心的背向问题，民心的背向直接关系到国家的兴废存亡。他认为一个君王只有“薄身厚民”，才能取得民心，才能得到民众的拥护，久享天下。反之，如果是“轻百姓”、“薄视民”，则必然是

“百姓不亲”，“怨积于百姓”，最终必然要受到来自百姓的惩罚，为百姓所抛弃。正因为晏子清楚地认识到这一点，所以当景公说出“诚有鄙民得罪于君则可，安有君得罪于民者乎”的时候，晏子不失时机地向景公提出了“民诛”的警告：“君过矣。彼疏者有罪，戚者治之；贱者有罪，贵者治之；君得罪于民，谁将治之？敢问：桀纣，君诛乎？民诛乎？”（《内篇·谏上第十三》）这种“君得罪于民”，民将治之的思想认识，是晏子的民本思想的反映，在当时，这是进步的。

晏子的政治思想是比较复杂的，既有保守落后的一面，又有正确进步的一面，很值得人们进一步研究。

在诸子散文中，《晏子春秋》是别具一格的。它虽名为“春秋”，记述了晏子的思想言行，里面印记飘浮着历史的影子，具有一定的史料价值，但是，它又不拘泥于历史，其中不乏民间传闻和记述者的创造。综观全书，可以说，《晏子春秋》实际是一部带有小说性质的历史故事集，或“晏子外史”，“晏子演义”，具有很高的文学价值。

故事性强。《晏子春秋》是由一篇篇的小故事连缀成书的。这些小故事，有史实，有传说，有演义，但无论是史实、传说还是演义，大都有头有尾，有人物，有事件，情节完整，富有故事性。如《内篇·杂上》“崔庆劫齐将军大夫盟，晏子不与”、“晋欲攻齐使人往观，晏子以礼侍而折其谋”、《内篇·杂下》“晏子使吴，吴王命傧者称天子，晏子详惑”等章，都很注意情节的安排和组织，使故事波澜起伏，曲折生动，引人入胜，饶多趣味，宛如一篇小小说。善于组织事件，安排情节，结构矛盾，在矛盾冲突中叙事记人、展开故事是造成《晏子春秋》故事性强的一个重要原因。《晏子春秋》记事写人总是加以故事化，情节化，很少呆板的叙述和介绍。如《内篇·杂下》“楚王欲辱晏子，指盗者为齐人，晏子

对以桔”章，楚王指盗者为齐人，诬齐人好盗以辱晏子，但是晏子并没有以枯燥的说理去反驳楚王，而是用了一个桔生淮南则为桔，生在淮北则为枳的比喻，加以形象化、具体化，巧妙地反击了楚王的挑衅，使楚王自取其辱，维护了齐国的尊严。又如《内篇·谏上》“景公所爱马死，欲诛圉人，晏子谏”章，齐景公欲诛圉人，晏子没有从正面用大道理去谏止景公，而是采用了正话反说的办法，结构成一个完整的情节，使事件具有了故事性，增强了艺术效果。这种把事件故事化的方法，很值得我们玩味。

人物形象鲜明，性格突出。善于记述人物是《晏子春秋》的一大艺术成就。它不仅在简短的故事中能够生动传神地展示出人物的音容笑貌，而且在一些故事中还能生动地突现出人物的性格特征，描绘出鲜明的人物形象。如晏子的聪慧机敏、宽厚爱人、廉正不阿、忠言直谏、不畏强暴，梁丘据的媚态，齐景公的贪欲残暴，楚王的自作聪明等，无不给人留下深刻的印象，就是一些着墨不多的小人物，如御者妻，也写得极为生动。《晏子春秋》记述人物，很注意选择典型事件，把人物置于矛盾冲突的漩涡中，突显人物的性格特征，展示出人物形象。如《内篇·杂上》“崔庆劫齐将军大夫盟，晏子不与”章，作者就选择了崔抒威逼齐将军、大夫屈从于己的典型事件，把晏子置于生死关头，突显了晏子不畏强暴、不慕富贵的凛然正气和临危不惧、视死如归的大无畏精神。又如《内篇·杂上》“晏子乞北郭骚米以养母，骚杀身以明晏子之贤”章，就是通过北郭骚杀身以证明晏子忠良无罪这一典型事件，表现了北郭骚富有正义感的侠义性格。《晏子春秋》还注意通过一些日常生活琐事来表现人物性格，丰富人物形象。如《内篇·杂上》“止家老敛欲”、“御者之妻”、《外篇第八》“工女欲入身于晏子”等故事，就是通过一些小事从不同方面表现了晏子谦逊自抑的风范和宽厚爱民、严于律己的高贵品德，使晏子的形象更加丰

满多彩。另外，《晏子春秋》还善于把几个人物放在同一情景中，通过他们的各自行动，反映出他们各自不同的性格特点。如在《内篇·杂上》“景公夜饮”故事中，景公的荒唐昏庸；晏子的严正守礼，司马穰苴的不忘职守，梁丘据的弄臣媚态，无不通过他们各自对“景公夜饮”的态度，鲜明地表现出来。《晏子春秋》在记述人物上是很有特点的，其中有很多艺术经验值得我们研究汲取。

这部译注，是在教学之余，断断续续完成的。尽管自己在主观上想把它注好译好，但囿于学识，自然难免疏误，难如人意，望读者不吝赐教。

殷义祥

一九九三年十月二十日于九台市栋梁湖畔

目 录

前言.....	(1)
卷一 内篇谏上第一	(1)
庄公矜勇力，不顾行义，晏子谏 第一.....	(1)
景公饮酒酣，愿诸大夫无为礼，晏子谏 第二.....	(3)
景公饮酒，醒，三日而后发，晏子谏 第三.....	(6)
景公饮酒七日，不纳弦章之言，晏子谏 第四.....	(8)
景公饮酒，不恤天灾，致能歌者，晏子谏 第五.....	(9)
景公夜听新乐而不朝，晏子谏 第六	(13)
景公燕赏无功而罪有司，晏子谏 第七	(16)
景公信用谗佞，赏罚失中，晏子谏 第八.....	(18)
景公爱嬖妾，随其所欲，晏子谏 第九	(21)
景公敕五子之傅而失言，晏子谏 第十	(25)
景公欲废嫡子阳生而立荼，晏子谏 第十一	(26)
景公病久不愈，欲诛祝史以谢，晏子谏 第十二	(29)
景公怒封人之祝不逊，晏子谏 第十三	(33)
景公欲使楚巫致五帝以明德，晏子谏 第十四	(35)

景公欲祠灵山、河伯以祷雨，晏子谏 第十五	(38)
景公贪长有国之乐，晏子谏 第十六	(40)
景公登牛山，悲去国而死，晏子谏 第十七	(43)
景公游公阜，一日有三过言，晏子谏 第十八	(45)
景公游寒涂，不恤死胷，晏子谏 第十九	(48)
景公衣狐白裘，不知天寒，晏子谏 第二十	(50)
景公异荧惑守虚而去，晏子谏 第二十一	(51)
景公将伐宋，梦二丈夫立而怒，晏子谏 第二十二	(54)
景公从畋十八日不返国，晏子谏 第二十三	(57)
景公欲诛骇鸟野人，晏子谏 第二十四	(59)
景公所爱马死，欲诛圉人，晏子谏 第二十五	(60)
 卷二 内篇谏下第二	(63)
景公藉重而狱多，欲托晏子，晏子谏 第一	(63)
景公欲杀犯所爱之槐者，晏子谏 第二	(66)
景公逐得斩竹者囚之，晏子谏 第三	(71)
景公以掩治之兵未成功，将杀之，晏子谏 第四	(72)
景公冬起大台之役，晏子谏 第五	(73)
景公为长庶，欲美之，晏子谏 第六	(76)
景公为邹之长涂，晏子谏 第七	(77)
景公春夏游猎、兴役，晏子谏 第八	(79)
景公猎休坐地，晏子席而谏 第九	(81)
景公猎，逢蛇虎，以为不祥，晏子谏 第十	(82)
景公为台成，又欲为钟，晏子谏 第十一	(84)
景公为泰吕成，将以燕飨，晏子谏 第十二	(85)
景公为履而饰以金玉，晏子谏 第十三	(86)

景公欲以圣王之居服而致诸侯，晏子谏 第十四	(88)
景公自矜冠裳游处之贵，晏子谏 第十五	(92)
景公为巨冠长衣以听朝，晏子谏 第十六	(95)
景公朝居严，下不言，晏子谏 第十七	(96)
景公登路寝台不终，不悦，晏子谏 第十八	(98)
景公登路寝台，望国而叹，晏子谏 第十九	(100)
景公路寝台成，逢于何愿合葬，晏子谏而许 第二十	(102)
景公嬖妾死，守之三日不敛，晏子谏 第二十一	(106)
景公欲厚葬梁丘据，晏子谏 第二十二	(110)
景公欲以人礼葬走狗，晏子谏 第二十三	(113)
景公养勇士三人，无君臣之义，晏子谏 第二十四	(115)
景公登射，思得勇士与之图国，晏子谏 第二十五	(119)

卷三 内篇问上第三 (121)

庄公问威当世服天下，时耶？晏子对以行也 第一 (121)

庄公问伐晋，晏子对以不可，若不济，国之福 第二 (123)

景公问伐鲁，晏子对以不若修政待其乱 第三 (125)

景公伐釐，胜之，问所当赏，晏子对以谋胜禄臣

第四 (127)

景公问圣王其行若何？晏子对以衰世而讽 第五 (128)

景公问欲善齐国之政以干霸王，晏子对以官未具

第六 (131)

景公问欲如桓公用管仲以成霸业，晏子对以不能

第七 (134)

景公问莒、鲁孰先亡，晏子对以鲁后莒先 第八 (137)

景公问治国何患，晏子对以社鼠猛狗 第九 (140)

景公问欲令祝史求福，晏子对以当辞罪而无求	第十.....(142)
景公问古之盛君其行如何，晏子对以问道者更正	
第十一.....(145)	
景公问谋必得，事必成，何术？晏子对以度义因民	
第十二.....(147)	
景公问善为国家者何如？晏子对以举贤官能	第十三.....(150)
景公问君臣身尊而荣难乎？晏子对以易	第十四.....(152)
景公问天下之所以存亡，晏子对以六说，	第十五.....(155)
景公问君子常行曷若？晏子对以三者	第十六.....(156)
景公问贤君治国若何？晏子对以任贤爱民	第十七.....(158)
景公问明王之教民何若？晏子对以先行义	第十八.....(159)
景公问忠臣之事君何若？晏子对以不与君陷于难	
第十九.....(161)	
景公问忠臣之行何如？晏子对以不与君行邪	第二十.....(163)
景公问佞人之事君何如？晏子对以愚君所信也	
第二十一.....(164)	
景公问圣人之不得意何如？晏子对以不与世陷于邪	
第二十二.....(166)	
景公问古者君民用国不危弱，晏子对以文王	
第二十三.....(168)	
景公问古之莅国者任人如何？晏子对以人不同能	
第二十四.....(169)	
景公问古者离散其民如何？晏子对以今闻公令如寇仇	
第二十五.....(171)	
景公问欲和臣亲下，晏子对以信顺俭节	第二十六.....(173)
景公问得贤之道，晏子对以举之以语，考之以事	
第二十七.....(175)	

景公问臣之报君何以？晏子对报以德 第二十八	(176)
景公问临国莅民所患何也？晏子对以患者三 第二十九	(177)
景公问为政何患？晏子对以善恶不分 第三十	(178)
 卷四 内篇问下第四	(179)
景公问何修则夫先王之游？晏子对以省耕实 第一	(179)
景公问桓公何以致霸，晏子对以下贤以身 第二	(181)
景公问欲逮桓公之后，晏子对以任非其人 第三	(183)
景公问廉政而长久，晏子对以其行水也 第四	(184)
景公问为臣之道，晏子对以九节 第五	(186)
景公问贤不肖可学乎？晏子对以勉强为上 第六	(187)
景公问富民安众，晏子对以节欲中听 第七	(188)
景公问国如何则谓安？晏子对以内安政，外归义 第八	(189)
景公问诸侯孰危，晏子对以莒其先亡 第九	(190)
晏子使吴，吴王问可处？可去？晏子对以视国治乱 第十	(191)
吴王问保威强不失之道，晏子对以先民后身 第十一	(193)
晏子使鲁，鲁君问何事回曲之君？晏子对以庇族 第十二	(194)
鲁昭公问鲁一国迷，何也？晏子对以化为一心 第十三	(196)
鲁昭公问安国众民，晏子对以事大养小，谨听节俭 第十四	(198)
晏子使晋，晋平公问先君得众若何？晏子对以如美渊泽	

第十五.....	(199)
晋平公问齐君德行高下，晏子对以小善	第十六..... (201)
晋叔向问齐国若何？晏子对以齐德衰，民归田氏	
第十七.....	(203)
叔向问齐德衰，子若何？晏子对以进不失忠，退不失行	
第十八.....	(207)
叔向问正士邪人之行如何？晏子对以使下顺逆	
第十九.....	(209)
叔向问事君徒处之义奚如？晏子对以大贤无择	
第二十.....	(211)
叔向问处乱世其行正曲，晏子对以民为本	第二十一..... (215)
叔向问意孰为高？行孰为厚？晏子对以爱民乐民	
第二十二.....	(216)
叔向问啬吝爱之于行何如？晏子对以啬者君子之道	
第二十三.....	(217)
叔向问君子之大义何若？晏子对以尊贤退不肖	
第二十四.....	(218)
叔向问傲世乐业能行道乎？晏子对以狂惑也	
第二十五.....	(220)
叔向问人何若则荣？晏子对以事君亲忠孝	第二十六..... (222)
叔向问人何以则可保身？晏子对以不要幸	第二十七..... (223)
曾子问不谏上，不顾民，以成行义者，晏子对以何以成也	
第二十八.....	(224)
梁丘据问子事三君不同心，晏子对以一心可以事百君	
第二十九.....	(226)
柏常騫问道无灭，身无废，晏子对以养世君子	
第三十.....	(227)

卷五 内篇杂上第五	(229)
庄公不说，晏子坐地讼公而归 第一.....	(229)
庄公不用晏子，晏子致邑而退，后有崔氏之祸 第二.....	(231)
崔庆劫齐将军大夫盟，晏子不与 第三.....	(233)
晏子再治阿而见信，景公任以国政 第四.....	(237)
景公恶故人，晏子退，国乱，复召晏子 第五.....	(239)
齐饥，晏子因路寝之役以振民 第六.....	(241)
景公欲堕东门之堤，晏子谓不可变古 第七.....	(242)
景公怜饥者，晏子称治国之本以长其意 第八.....	(243)
景公探雀穀，穀弱反之，晏子称长幼以贺 第九.....	(244)
景公睹乞儿于途，晏子讽公使养 第十.....	(246)
景公慚刖跪之辱不朝，晏子称直，请赏之 第十一.....	(246)
景公夜从晏子饮，晏子称不敢与 第十二.....	(249)
景公使进食与裘，晏子对以社稷臣 第十三.....	(251)
晏子饮景公，止家老敛，欲与民共乐 第十四.....	(252)
晏子饮景公酒，公呼具火，晏子称诗以辞 第十五.....	(253)
晋欲攻齐，使人往观，晏子以礼待而折其谋 第十六.....	(255)
景公问东门无泽年谷而对以冰，晏子请罢伐鲁 第十七.....	(257)
景公使晏子予鲁地而鲁使不尽受 第十八.....	(259)
景公游纪，得金壶中书，晏子因以讽之 第十九.....	(261)
景公贤鲁昭公去国而自悔，晏子谓无及已 第二十.....	(263)
晏子使鲁，有事已，仲尼以为知礼 第二十一.....	(264)
晏子之鲁，进食有豚，亡二肩，不求其人 第二十二.....	(266)
曾子将行，晏子送之而赠以善言 第二十三.....	(267)

晏子之晋睹齐累越石父，解左骖赎之与归	
第二十四 (269)
晏子之御感妻言而自抑损，晏子荐以为大夫	
第二十五 (273)
泯子午见晏子，晏子恨不尽其意，	第二十六..... (274)
晏子乞北郭骚米以养母，骚杀身以明晏子之贤	
第二十七 (276)
景公欲见高纠，晏子辞以禄仕之臣	第二十八..... (278)
高纠治晏子家，不得其俗，乃逐之	第二十九..... (279)
晏子居丧，逊答家老，仲尼善之	第三十..... (281)
 卷六 内篇杂下第六 (283)
 灵公禁妇人为大丈夫饰不止，晏子请先内勿服	第一..... (283)
齐人好穀击，晏子给以不祥而禁之	第二..... (284)
景公梦五丈夫称无辜，晏子知其冤	第三..... (285)
柏常騫禳衆死，将为景公请寿，晏子识其妄	第四..... (287)
景公成柏寝而师开言室夕，晏子辨其所以然	第五..... (290)
景公病水，梦与日斗，晏子教占梦者以对	第六..... (292)
景公病瘍，晏子抚而对之，乃知群臣之野	第七..... (294)
晏子使吴，吴王命傧者称天子，晏子详惑	第八..... (296)
晏子使楚，楚为小门，晏子称使狗国者入狗门	第九..... (298)
楚王欲辱晏子，指盗者为齐人，晏子对以橘	第十..... (299)
楚王飨晏子，进橘置削，晏子不剖而食	第十一..... (301)
晏子布衣棧车而朝，陈桓子侍景公饮酒，请浮之	
第十二 (302)
田无宇请求四方之学士，晏子谓君子难得	第十三..... (305)